

Alowanic` erkir ew grac`ik` - mĭjin - dalstan. 'i makar Ź. vardapetē Barxoytareanc`.

Tip`lis: M. Šaradze 1893:93-96 / DIALECT: VARTASHEN

Analysis: © W. Schulze 2004/5

	Armenian [Transliteration]	Aluan/Udi (Barxoytareanc) [Transliteration Armenian]	Udi	English
p.93	astowac	bixaĵowx	bixaĵux	God
	hreštak	p`aršta	fārišt`a	angel
	erkink`	geog	gög	sky
	aregakn	bEł	be`ġ	sun
	lowsin	xaš	xaš	moon
	astelk`	xabown	qabun	star
	amp	bowlowt`	bulut`	cloud
	anjrew	ałala	aġala	rain
	eleamn	řrov	[k`a`f`]	white frost
	jiwn	iž	i`ž	snow
	karkowt	t`Ea(d)ar	tägār	hail
	orotowmn	giwřowpsown	gürüpsun	thunder
	hogm	mowš	muš	wind
	ełanak	hawa	hawa	weather
	amařn	(ř)arıžolil	q`ari žoġul	summer
	jmeřn	ižEn	i`žen	winter
	ašown	gali molil	[ex]	harvest
	(d)ar	bačowsEn (100 tari)	bač usen	100 years
	tari	owsEn	usen	year
	amis	xaš	xaš	light
	or	zi	[mano]	which, who
	kEsor	bilalar	bilaġar	noon
	erkowšabt`i	bašamat`	p`a`šamat`	Monday
	erek`šabt`i	xibšamat`	xibšamat`	Tuesday
	č`orek`šabt`i	bibšamat`	bip`šamat`	Wednesday
	hindšabt`i	xošamat`	qošamat`	Thursday
	owrbat`	p`arask`i	paraski	Friday
	šabat`	šamat`	šamat`	Saturday
	kiwrake	bEiñł	be`iñġi	Sunday
	hayr	baba	baba	father
	mayr	nana	nana	mother
	ełbayr	viči	viči	brother
	k`oyr	xownči	xunči	sister
	horełbayr	babaviči	babaviči	uncle (BoF)
	morełbayr	(d)ali	tali	uncle (BoM)
	horełbobordi	miras amikownlar	amik`unġar	cousin (SoBoF)
	morełbobordi	dalownlar	talunġar	cousin (SoBoM)
	ełbobordi	vičEłar	vičeġar	nephew (SoB)
	k`eřordi	xownčEłar	xunčeġar	nephew (SoS)
	pap	k`albaba	kalbaba	grandfather
	tat	k`alnana	kalnana	grandmother
	harsn	bin	bin	bride, female-in-law
	ełbayrakin	vičEbin	vičebin	wife of brother
	azdakan	łowowm	q`ohum	relative
	mard	adamar	adamar	person
	kin	č`bowx, čowx	čubux	woman
	a[ř]a[r]	łar	ġar	son
	aĵhik	xinar	xinär	daughter

p.94	manowk eritasard cerowni paRav cov get alriwr jowr lič p`ok`rik vran hoviw gomēš gomšakav kov ezn ort` oč`xar xoł bowrd kat`n macown ser panir ivł xnoc`i kat`say aror lowc sami samEt kori sermn c`orean koreak brinc kal ašan ełoli hoseli c`axavel šatarar ambar aliwr hac` gat`ay tanci xncori šaganaki serkewli nRneni ark`ayakałni damoni keRasi honi t`zeni ort`eni	ayyel jalil ahil loja daria Eowx OrEyin xE geoy kici ~ pici č`adir č`oban k`eal geamiwš č`owr ows mozi EłEł loč` xa mowčanał nakłEł mowčanaq`nało łowsme čayin xnoc`i levet xiš boyndrowł sami samEt k`ori c`il arowm tayina brinc Eč hašan eaba čalan(ł)eož mowgowł šatarar hambar xari šowm biši arraxod Ešnaxod cabowllaxod p`owšinnaxod alamnaxod owłnaxod dambowl xaynaxod zokłalaxod t`oxannaxod čap	ayel žahil ahil ~ a`q`l q`oža darya uq orayin xe göy k`ic`i čädir čoban käl gämiš čur us mozi eğel q`oč xa ^f mučanaq` naq`el mučanaq`načo ğusme čayin xnoc`i levet` [penec`] [o`q`] [o`q`] samit k`ori cil arowm t`aina birinz eč` ? ? ialanq`oz mugul ? hambar xari šum pišik` arraxod e`šnaxod c`abullayxod puš(i)naxod a`la`mnaxod u`q`naxod damp`uleni xaynaxod zoq`allaxod to`xa`nunnaxod čap`	cjild youth age old sea, river source, spring water lake small shelter shepherd buffalo bull, buffalo cow oxen calf sheep ram wool sweet milk curdled milk cream cheese fat, oil butter tab kettle, large plough yoke yoke dill bent seed wheat millet rice threshing Place Name ? ? Cauc. wingnut broom ? barn dough bread cat pear tree apple tree shestnut tree quince tree pomegranate tree walnut tree plum hornbeam tree kornel tree fig tree grape
------	--	--	--	---

p.95	gzir (?)	gizir	?	kind of fruit
	1	sa	sa	
	2	pa	p'a ^ŕ	
	3	xib	xib	
	4	bip	bip'	
	5	xo	qo	
	6	iwl	u ^ŕ q	
	7	vuwł	vu ^ŕ ğ	
	8	mowğ	mu ^ŕ ğ	
	9	vowy	vuy	
	10	vic	vic'	
	11	sacE	sac'c'e	
	12	pacE	p'a ^ŕ c'c'e	
	13	xibEcE	xibec'c'e	
	14	bipEcE	bip'ec'c'e	
	15	xocE	qoc'c'e	
	16	uwłEcE	u ^ŕ qec'c'e	
	17	vowłEcE	vu ^ŕ ğec'c'e	
	18	mowłEcE	mu ^ŕ ğec'c'e	
	19	vowyEcE	vuyec'c'e	
	20	ła	q'a	
	30	sałovic	saq'ovic'	
	40	pało	p'a ^ŕ q'o	
	50	pałowic	p'a ^ŕ qovic'	
	60	xibło	xibq'o	
	70	xibłowic	xibq'ovic'	
	80	---	=> 90	
	90	bibło	=> 80 bip'q'o	
	100	bač	bač	
	1,000	hazar	hazar	
	10,000	vic hazar	vic' hazar	
	100,000	bač hazar	bač hazar	
	1000000	miliOn	milyon	
	omank`	saEmOt	saemo	some
	amenak`ean	biwt`iwn	bütün	all
	es	zu	zu	I
	dow	own	un	you:sg
	na	šEnO	šeno	he/she/it
	menk`	ean	yan	we
	dowk`	Efan	e ^ŕ fan ~ va ^ŕ n	you:pl
	nok`a	šEnOr	šenor	they
	im	bEzi	bezi	my
	k`o	vi	vi	your:sg
	nora	šEta	šet'a	his/her/its
	mer	bEši	beši	our
cer	Efi	e ^ŕ fi	your:pl	
noc`a	šEtło	šet'ğo	their	
ink`n	izEn	iz ~ ič	self	
iwr	iz	iz	self	
ays	mEno	meno	this	
ayn	k`ano	kano	that med.	
amaranoc`	Eylał	[žoğul]	summer	
jmeranoc`	łslał	[i ^ŕ žen]	winter	
leR	bowrowx	burux	mountain	
p`arax	ałl	[belink'ož]	sheep stable	
xot	o	o	gras	
glowx	bowl	bul	head	

p.96	beran	žomox	žomox	lips
	ač`k`	p`ul	pul	eye
	akanj	imowx	imux	ear
	eres	č`o	čo	face
	mEjk`	čapan	bač`an	back
	otk`	towR, towr	tur	leg, foot
	aracel	owk`estesown	ukest`esun	feed
	kt`el	č`axtesown	čaxp`esun	to milk
	tak`acnel	gamdesun	gamdesun	warm up
	dnal	t`alin	taysun	go
	gal	Edin	e(y)sun	come
	nstil	arc`es, arc`esown	arcesun	sit down
	xOsil	aydp`esown	äytpesun	speak
	asel	p`ec`own (!)	pesun	say
	xmel	owlEn	u`ğsun	drink
	verew	ala	ala	above
	nerk`ew	ola	oq`a	below
	kamaw	k`efEn	kef-en	willingly (?)
	bRni	zorin	zor-in	strong, powerful
	bayc`	amma	amma	but
	et`e	agear	ägär	if
	ew, ow	ła	q`a(n)	and
	kam	ea	ye	or
	ibr t`e	sak`i	sak`i (?)	even
	mot	iša	iša	close
	heRi	axil	a`xil	far
	aysteł	ha mia	[mia]	here
	aynteł	zi a	[t`ia]	there
	šat	kEOIEO	gölö	many
	sakaw	kici	k`ic`i	few
	law	šEl	šel	good
	vat	p`is	pis	bad
	hogi	Elmowx	elmux	soul
	marmin	lašak	lašak`	body
	mitk`	hałł	haq`l	thought, mind
	sirt	owk	uk`	heart
	avazak	abazak`	avazak`	thief
	yownvar	yownvar	[januar]	January
	p`ear	p`ear	[fevral]	February
	mart	mart	[mart]	March
	april	april	[avril]	April
	šowt	owsin	usin	soon
	owš	čayi	[ix]	memory
	ays kołmn	mała-mEč`O	mağa - mečo	here(to)
	ayd kołmn	k`a č`o	kačo	there (med)
	ek aysteł	mi Ek`i	/mia eke/	come here!
	kerakowr ber	ow k`alašE Eč`a	owkal aš-e eča	bring food!

Phrase:

Armenian: tan tErn tełekowt`iwn č`owni (p.96)

Aluan/Udi: kožin kOnjołO Edal t`e dow apa [transliteration from Armenian]

Udi: k`ož-in k`onžoğ-o extelat te-t`u ava

English: 'The lord of the house does not have (any) information.'